

Málaga 13/11/2018

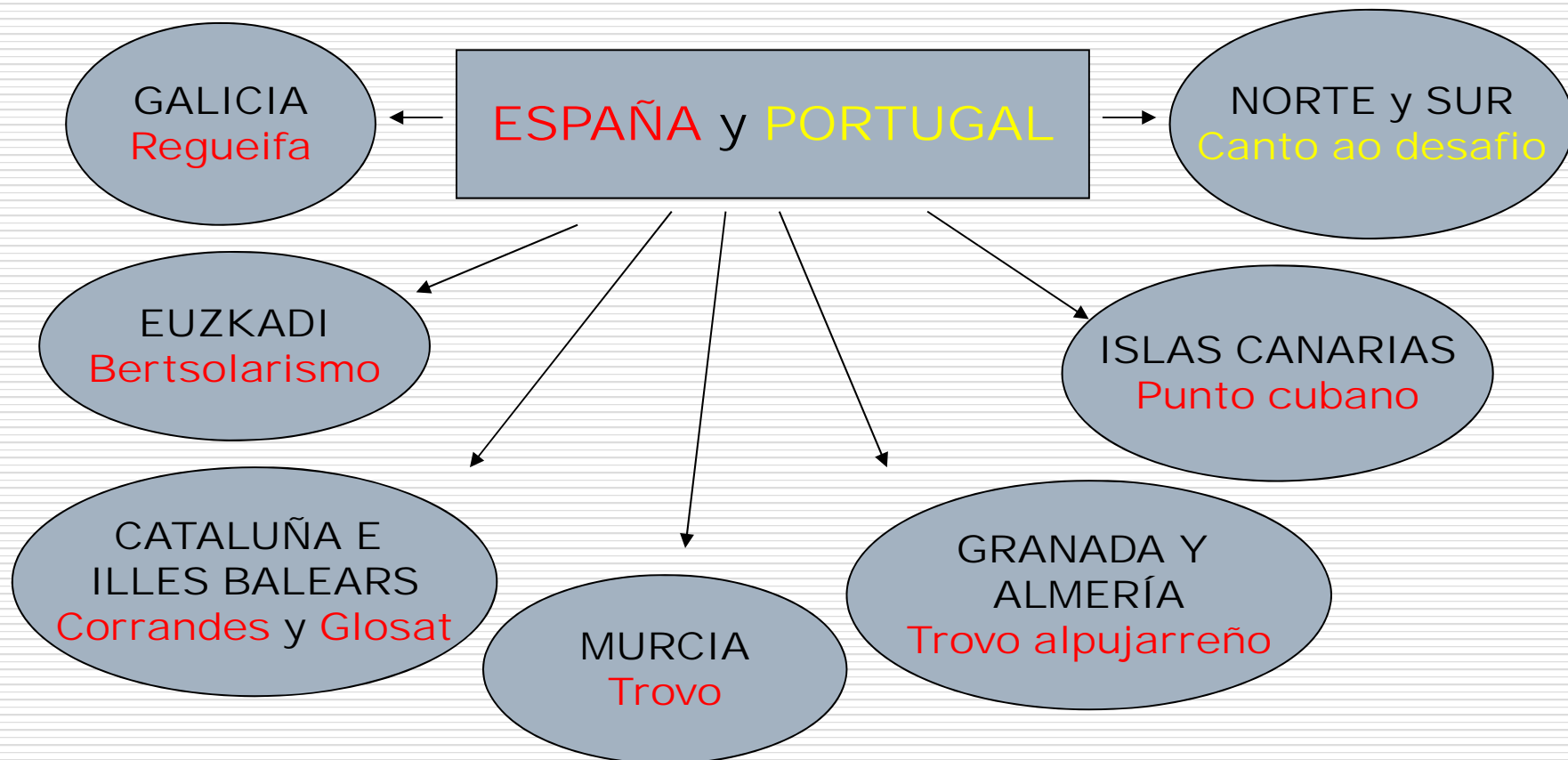
Lengua, cultura y traducción en la poesía oral de improvisación

Daniela Zizi
Universidad de Cagliari

La poesía oral y la cultura

La poesía oral de improvisación en
distintos contextos culturales

Principales tipos de poesía oral improvisada en la Península Ibérica



La poesía oral de improvisación en ITALIA

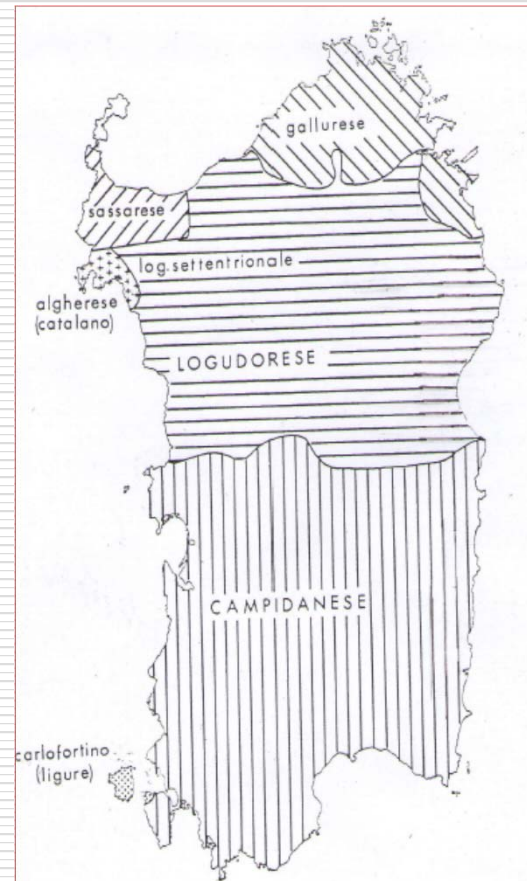
Toscana
Lazio
Abruzzo
Sicilia
Sardegna



Mapa lingüístico de Cerdeña

Variantes lingüísticas:

- Gallurese
- Sassarese
- Algherese (catalán)
- Logudorese
- Campidanese
- Carlofortino (genovés)



La poesía improvisada en América Latina

<input type="checkbox"/> ARGENTINA	Payada	Varias formas estróficas
<input type="checkbox"/> BRASIL	Pajadas	Varias formas estróficas
<input type="checkbox"/> CUBA	Repentismo	Décimas
<input type="checkbox"/> COLOMBIA	Trovo	Varias formas estróficas
<input type="checkbox"/> CHILE	Paya	Décimas
<input type="checkbox"/> ECUADOR	Desafío	Copla en décimas
<input type="checkbox"/> MÉXICO	Topada	Varias formas estróficas
<input type="checkbox"/> PANAMÁ	Socavón	Glosa en décimas
<input type="checkbox"/> PERÚ	Socabón	Décimas y otras
<input type="checkbox"/> PUERTO RICO	Repentismo	Glosa en décimas
<input type="checkbox"/> SANTO DOMINGO	Mediatuna	Glosa en décimas
<input type="checkbox"/> URUGUAY	Pallada	Décimas
<input type="checkbox"/> VENEZUELA	Trovo	Décimas y otras

Dos modos de cantar en poesía

LA GARA POÉTICA SARDA

Y

LA CONTROVERSI A CUBANA

La *Gara* poética

MÉTRICA: octavas endecasílabas

Macroestructura de la *gara*

- ESORDIU
 - PRIMU TEMA
 - SEGUNDU TEMA
 - DUINAS
 - BATTORINAS
 - SONETTO
-

Ejemplo de Octava rima

Octava de Bernardo Zizi (interpretando “El hombre”) como respuesta a Raimondo Piras (interpretando “El satélite”)*

- 1- *Satellite so deo chi t'impreo*
- 2- *e chi ti mando luntanu in sa nue*
- 3- *e a da chi girende ses incue*
- 4- *dae sa terra su cumandu leo*
- 5- *e debes fagher su chi cherzo deo*
- 6- *non podes fagher su chi cheres tue*
- 7- *si cheres fagher orbita contraria*
- 8- *deo matessi ti distruo in s'aria.*

*Comunicación personal del poeta B.Zizi

La Controversia

MÉTRICA: *décima espinela.*

Macroestructura de la controversia

1- ZONA DE TANTEO O DE HILVANACIÓN

2- ZONA DE NÚCLEO-TEMÁTICO

3- ZONA DE DESENLACE

Ejemplo de Décima

Ejemplo de una décima de Alexis Díaz Pimienta en la Controversia "La Paloma"*:

- 1- A mí también me han clavado
- 2- puñales de hipocresía
- 3- y hay heridas todavía
- 4- que no me han cicatrizado.

- 5- Por el dolor destrozado
- 6- Finjo no sentirme mal.

- 7- Y sigo cantando igual
- 8- como el que un dolor no tiene
- 9- para que se recondene
- 10- la que me clavó el puñal.

*(Díaz Pimienta A., 1998:203)

Del discurso oral a la escritura

- La transcripción de la poesía oral.
 - Del sardo al español: problemática de la traducción en la poesía oral.
-

Traducción de la Octava

- 1- *Satellite so deo chi t'impreo*
- 2- *e chi ti mando luntanu in sa nue*
- 3- *e a da chi girende ses incue*
- 4- *dae sa terra su cumandu leo*
- 5- *e debes fagher su chi cherzo deo*
- 6- *non podes fagher su chi cheres tue*
- 7- *si cheres fagher orbita contraria*
- 8- *deo matessi ti distruo in s'aria.*

Satélite, soy yo el que te utiliza
y el que te envía lejos en las nubes
y cuando estás allí girando
desde la tierra cojo el mando
y tienes que hacer lo que quiero yo
y no puedes hacer lo que quieres tú
si quieres hacer una órbita contraria
yo mismo te destruyo en el aire.

Algunas consideraciones finales

PRESENTE Y FUTURO DE: la poesía improvisada

- La ausencia de generaciones de recambio en la poesía improvisada sarda.
 - La vigencia del repentismo y de la décima en Cuba.
-